

КЛАССИФИКАЦИОННЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ГЛАГОЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. ТВЕНА «РАССКАЗ СОБАКИ»)

CLASSIFICATION APPROACH TO THE STUDY OF VERBS (BASED ON M. TWAIN'S STORY "A DOG'S TALE")

**S. Semenova
N. Lopatina
I. Fomina**

Summary: The article is devoted to the study of verbs in the texts of M. Twain's story "A Dog's Tale" and the Russian version, performed by translator N. Dekhtereva. The research of the selected material is carried out to compare both variants (the original in English and the translation in Russian). The examples of verbs highlighted in the text of the story are classified by types: perfect and imperfect and are presented in the work in the form of structured tables. Methods such as: 1) continuous sampling of vocabulary; 2) classification; 3) quantitative calculation were used in the work. The scientific novelty of the research lies in the fact that verbs found in the text of the writer's work in two languages are systematized for the first time. The authors of the article plan to use the obtained data in the process of creation of a thesaurus of M. Twain's fiction.

Keywords: fiction, Mark Twain, translation, verb, classification, analysis.

Семенова София Новиковна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

sofiya.semenova75@yandex.ru

Лопатина Наталья Романовна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

la_mar@bk.ru

Фомина Ирина Петровна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
irafomina08@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена изучению глаголов в текстах рассказа М. Твена "A Dog's Tale" и версии на русском языке «Рассказ собаки», выполненной переводчицей Н. Дехтеревой. Исследование выбранного материала проводится с целью сопоставления обоих вариантов (оригинала на английском и перевода на русском языке). Выделенные в тексте рассказа примеры глаголов классифицированы по видам: совершенный и несовершенный и представлены в работе в виде структурированных таблиц. Использованы такие методы как: 1) сплошной выборки лексики; 2) классификационный; 3) количественного подсчета. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые систематизируются глаголы, найденные в тексте произведения писателя на двух языках. Полученные данные авторы статьи планируют использовать в процессе создания тезауруса художественного произведения М. Твена.

Ключевые слова: художественная литература, Марк Твен, перевод, глагол, классификация, анализ.

Введение

Марк Твен (Сэмюэл Лэнгхорн Клеменс) за свою долгую творческую жизнь написал много произведений. Практически каждое было пронизано иронией и юмором. Но есть одно, небольшое, которое называется «Рассказ собаки». В нем автором представлена история о человеческом бессердечии и собачьей преданности. Повествование в рассказе ведется от имени собаки, проданной хозяевами в приличную семью, где животное чувствовало себя великолепно от хорошего отношения новых хозяев к себе. Однажды в комнате, в которой находились спящий младенец и собака, начинается пожар. В первый момент собака попыталась убежать, но инстинкт материнства (у нее уже был щенок) заставил ее вернуться и вытащить из горящей кровати младенца. Хозяин, увидев, что его сына куда-то тащит собака, расценил ее действия в негативном плане. Но наша задача в изучении данного произведения заключалась не в интерпретации главной идеи, заложенной автором произведения, а в решении таких задач как: 1) нахождение глаголов в тексте произведения Марка Твена «Рассказ собаки» на двух языках; 2) классификация глаголов.

Художественное произведение Марка Твена "A Dog's Tale" на английском языке [5] и его перевод на русском языке «Рассказ собаки», выполненный Н. Дехтеревой, послужили материалом для проведения исследования в данной статье [3].

Цель работы заключалась в систематизации полученных данных.

Использованы такие методы как: 1) сплошная выборка лексики; 2) классификационный; 3) количественного подсчета.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые систематизируются глаголы, найденные в тексте произведения писателя на двух языках.

Методологическая база статьи состоит из некоторых теоретических и практических положений нижеперечисленных ученых, использованных нами в процессе исследования выбранного материала. Так, например, М.В. Всеволодова рассматривает категории глагольного вида как одну из реализаций общелингвистической

категории аспектуальности [1]. А.П. Гуськова в научной статье, изучив разноструктурные языки (русский и венгерский), предложила ряд способов выражения глагольных категориальных значений, используя обширную глагольную лексику, взятую из массива разных по жанру работ и источников [2]. С.Н. Семенова, Н.Г. Петросян и А.Н. Семенова провели исследование массива несхожих текстов, в составе которых преобладают термины различных предметных областей и порекомендовали систематизацию полученных результатов в процессе изучения отобранного материала [4, с. 141–144].

Описание проведенного исследования

Итак, известно, что глагол – часть речи, обозначающая действие и имеющая постоянные и непостоянные признаки. В нашей статье рассмотрен вид глагола (совершенный, несовершенный). Именно он связывает слова в законченное и полноценное предложение, наполняя его движением и делая содержание текста понятным для читателя.

В произведении М. Твена «Рассказ собаки» нами выделены группы совершенных и несовершенных глаголов. Ниже приведены примеры так, как они даны в обоих текстах (оригинале и переводе) произведения. В таблице (табл. 1) представлены глаголы из текстов на русском и на английском языках с помощью сопоставления, а также показаны повторы примеров.

Таблица 1.

Примеры глаголов совершенного вида.

В переводной версии	В оригинальной версии	Повторы
объяснила	told	1
удержать	keep	1
вознаграждал	rewarded	1
попадется	catch	1
произойдет, произойти	happen	2
усомниться	doubt	1
притащила	brought	1
заметила	noticed	1
спросили	was asked	1
ухватиться	strap	1
остался	leave	1
притащит	drag	1
научились	learned	1
продали	was sold	1
получат	have	1
поглядели	looked	1
запомнила	remember	1
поступи, поступила	do	2

В переводной версии	В оригинальной версии	Повторы
забыть	forget	1
дала	had given	1
представить	imagine	1
скажу	say	1
заслужить	earn	1
появился, пришла, пришли, вернутся	came	4
разбудил	woke	1
спрыгнула	sprang	1
упали	fell	1
схватила	snatched	1
обрушился	fell	1
завизжала	shriek	1
упала	fall	1
бросился	rushed	1
вернуться, вернись, вернулись	come back	4
поскулить	whimper	1
полизать	lick	1
замерла	froze	1
заснула	slept	1
проснулась	woke	1
придумала	made	1
спрятаться	hide	1
отправлюсь	start	1
принять	take	1
послушать	hear	1
простит, прости	forgive	1
сделала	had done	1
проснулась	woke	1
услышала	heard	1
сказала	say	1
рассмеялся	laughed	1
погиб	have perished	1
выпала	had came	1
вызовет	produce	1
посадили	had planted	1
вырос	came up	1
показала	shown	1
взяли	took	1
наступила	was	1
отправились	went	1
погостить	visit	1
завизжал	shrieked	1

В переводной версии	В оригинальной версии	Повторы
поставили	set	1
шагнул	went	1
захлопал	clapped	1
воскликнул	shouted	1
сказали	said	1
подтвердил	proved	1
окружили	crowded	1
подбежала	ran	1
прильнула	snuggled	1
прижался	put	1
упал	drooped	1
прервал	stopped	1
вызвал	rang	1
закопайте	bury	1
вернулся	went	1
побежала	trotted	1
заснул	was asleep	1
выкопал	dug	1
вырастет	would grow	1
станет	come	1
будет	be	1
помочь	help	1
погладил	patted	1
спасла	saved	1
произошло	has happened	1
вернутся	come	1
спросят	ask	1
ушел	gone	1

Таким образом, чаще всего в тексте выделены нами такие слова как (слово на русском (альтернатива) – слово на английском (сколько раз повторяется)): произойдет (произойти) – happen (повторяется 2 раза); поступи (поступила) – do (повторяется 2 раза); появилась (пришла, пришли, вернутся) – come (повторяется 4 раза); вернуться (вернись, вернулись) – come back (повторяется 4 раза). Все остальные слова следуют по одному разу.

В таблице (табл. 2) классифицированы глаголы несовершенного вида.

Таблица 2.

Примеры глаголов несовершенного вида.

В переводной версии	В оригинальной версии	Повторы
обожали	adored	1
отвечала	answered	1

В переводной версии	В оригинальной версии	Повторы
спрашивал	ask	1
лаяла	barked	2
быть	be	2
бояться	be afraid	1
принадлежал	belonged	1
звали, называли	called	3
звали	calling	1
являлись, заходила	came	2
могу	can	1
приходят	come	2
показывается	come up	1
утешала	comforted	1
могла, могло, могли	could	5
плакали	cried	1
плачут	cry	1
совершала	did	1
сопровождать	going	1
питала, было, была, были	had	4
слышала	had heard	1
говорила	had said	1
не хватило	hadn't	1
затаивала	harbored	1
слышала	heard	2
помогала	helped	1
чтила	honor	1
знала, знали	knew	2
разбираюсь, понимаете, знаю	know	4
хохотала	laughed	1
любила	liked	1
слушала	listened	1
жить	live	1
терять	lose	1
любили	loved	1
делали	made	1
значит	means	1
мог	might	1
ласкали	petted	1
играли	play	1
восхваляли	praised	1
гордились	proud	1
читала	read	1
помню	remember	1

В переводной версии	В оригинальной версии	Повторы
рисковала	risked	1
катались	rolled	1
твердила, говорила, рассказывала	said	3
видела	saw	3
произносить, приговаривают	say	2
видите, видела	see	3
казалось	seems	1
спала	slept	1
дремала	slumbered	1
оставаться	stay	1
стояла	stood	1
подозревают	suspect	1
принимать	take	1
учила	taught	1
пугает	terrifies	1
благодарили	thankfully	1
думай, думаете	think	2
отвечала	told	1
старалась	tried	2
старалась	try	1
ждать	wait	1
ждали	waited	1
было, бывали, была, был	was	17
спал	was asleep	1
плакала	was crying	1
чувствовала	was feeling	1
радовалась	was glad	1

В переводной версии	В оригинальной версии	Повторы
собирается	was going	1
теряет	was losing	1
пробиралась	was plunging	1
скрывалось	was sinking	1
моют	wash	1
не боялась	wasn't afraid	1
ходили	went	1
любили	were fond	1
скулила	whimpered	1
скулил	whimpering	1
жали	wrung	1

Согласно данным таблицы (табл. 2) чаще всего повторяются такие слова как (слово – повтор): been, called, couldn't, did, lay, makes, might, say, seem, tell, thought, was asleep – 2; had, knew – 4; think – 5; know, see – 8; were – 10; could – 17; was – 51. Остальные найденные примеры глаголов повторяются в тексте лишь по одному разу.

Заключение

Полученные в процессе исследования данные будут в перспективе использованы авторами данной статьи при составлении тезауруса рассказа М. Твена с целью систематизации, выделенных примеров не только глаголов, но и примеров других частей речи, которые будут изучены и представлены в дальнейших трудах.

Практические положения исследования могут быть использованы на аудиторных занятиях по иностранному языку с целью научения новой лексике обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Всеволодова М.В. Глагольный вид и именная темпоральность: механизмы взаимодействия // Вопросы языкознания. – 2018. – № 1. – С. 91–104. – DOI 10.31857/s0373658x0003701-0. – EDN YQFVFX.
2. Гуськова А.П. К вопросу о грамматических категориях глагола в венгерском языке в сопоставлении с русским // Вестник угрюведения. – 2021. – Т. 11, № 2. – С. 242–250. – DOI 10.30624/2220-4156-2021-11-2-242-250. – EDN KGFFCR.
3. Марк Твен. Собрание сочинений в восьми томах. Том 7. / Марк Твен. – М.: Правда, 1980 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lib.ru/INPROZ/MARKTWIN/sobaka.txt> (дата обращения: 14.10.2022).
4. Петросян Н.Г., Семенова С.Н., Семенова А.Н. Классификация глаголов в художественном произведении (на материале Джека Лондона «Любовь к жизни» на английском и русском языках) // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания: Матер. Всерос. научн.-практ. конф., Чебоксары, 28 января 2022 года. – Чебоксары: ООО «Издательский дом «Среда», 2022. – С. 141–144. – DOI 10.31483/r-100941. – EDN SWZNXN.
5. Mark Twain. A Dog's Tale. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/files/3174/3174-h/3174-h.htm> (дата обращения: 14.10.2022).

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Лопатина Наталья Романовна (la_mar@bk.ru),
 Фомина Ирина Петровна (irafomina08@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»